

**Общие положения перевода
общественно-политических материалов**

Аксенова Т.И., Васильева Т.И.

Белорусский национальный технический университет

Серьезные задачи стоят перед преподавателями иностранных языков вузов. Особенно большие методические трудности возникают при обучении переводу общественно-политических материалов. Целью преподавателей является развитие навыков перевода, а также ознакомление студентов с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, с важнейшими стилистическими особенностями французской публицистики. Перевод общественно-политической литературы с иностранного языка играет важную роль в процессе межъязыковой коммуникации и является важнейшим аспектом информационной деятельности, неразрывно связанной с воспитанием молодого поколения.

Перевести – значит выразить правильно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка.

В задачу перевода входит не только точное изложение содержания мыслей, сообщенных на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения.

Предпосылкой точного перевода является правильное понимание подлинника. Однако полностью и глубоко понять еще не значит уметь правильно перевести. Трудности перевода выявляются в процессе поиска соответствий между элементами двух языков. Поэтому при обучении студентов переводу упор должен быть сделан на усвоение готовых межъязыковых соответствий и приобретение навыка нахождения их.

Языковые элементы, переводимые вне зависимости от контекста, имеют в другом языке постоянный эквивалент. К ним относятся специальные термины, слова-реалии и некоторые общебытовые слова. Так, эквивалентом глагола *saisir* в его обычном употреблении являются: *схватить, поймать*, в то время как в политической терминологии – *saisir* – *конфисковать, наложить арест (saisir un journal)*.

Одна из основных трудностей процесса перевода заключается в том, что переводчик имеет дело не с абстрактными, а с конкретными высказываниями. Общность эквивалентов, которыми пользуется переводчик, может устанавливаться на различных уровнях и заключаться либо в подобии языковых форм, либо в общности значений при формальном расхождении языковых средств, либо, наконец, в общности описываемой ситуации.

Существуют формальный, смысловой и ситуационный эквиваленты.

1. Формальный эквивалент

Общие значения в двух языках выражаются аналогичными языковыми формами. Например: *La délégation française arrive aujourd'hui à Minsk.* – Французская делегация прибывает сегодня в Минск.

Мы видим здесь полное подобие слов и форм при подобии значения, различие средств выражения проявляется лишь в общих структурных различиях двух языков.

2. Смысловой эквивалент

Одни и те же значения выражаются различными способами. Например: *La délégation a quitté Minsk par avion à destination de Paris.* – Делегация вылетела из Минска в Париж.

Сумма элементарных значений, составляющих общий смысл обеих фраз одинакова. Но способ движения (по воздуху) в русской фразе выражается корнем глагола (-лет-), а во французской – существительным с предлогом (*par avion*). Направление движения (удаление) в русской фразе выражается префиксом (*вы-*), во французской – основой глагола (*quitter*).

3. Ситуационный эквивалент

Не только языковые формы, но даже выражаемые ими элементарные значения различны в двух высказываниях. Следует отметить, что переводчик прежде всего стремится прибегать к формальным эквивалентам, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника и т.д. там, где это не противоречит структуре и норме языка перевода. Различные факторы, однако, заставляют отходить от формальных соответствий и прибегать к установлению эквивалентов "по смыслу" или "по ситуации".

Наиболее частым является случай, когда возникает необходимость выбора между различными вариантами.

Одним из таких факторов является многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.

Таким образом, для правильного перевода сначала нужно определить значение слова в контексте, а затем уже сделать выбор между синонимами. Бывает, что словарь не дает всех значений слов. Тогда полезно обратиться к толковому одноязычному словарю. Случается, что словарь дает нужное значение, но ни один из синонимов не подходит, и переводчик сам отыскивает нужный синоним, опираясь на свои знания языка. Надо отметить, что ошибка в выборе синонима ведет к нарушению норм языка перевода. Ошибка же в определении значения слова вызывает искажение смысла.

Следующим фактором, влияющим на выбор слова при переводе, является широта значения слова. Ее следует отличать от многозначности. Нередко слова разных языков не совпадают по объему значений.

К проблеме фразеологии примыкает исключительно важный для перевода вопрос сочетаемости слов. Часто замена при переводе обуславливается тем, что в разных языках сходные по смыслу слова сочетаются по-разному. Важно учитывать и то, что слова имеют самостоятельное и служебное значение.

При переводе возможно заменить слово словосочетанием. Очень часто одно и то же значение выражается в одном языке одним словом, в другом – словосочетанием.

Знаменательна и стилистическая характеристика слова. Слово обладает определенной стилистической характеристикой: нейтральной (нулевой), положительной (слово в этом случае используется для выражения положительных эмоций, передает оттенок торжественности и т.п.) или отрицательной (в этом случае слово выражает пренебрежение, негодование, иронию).

Ценны и стилистические серии, и вариантность при переводе. Такие явления, как многозначность, синонимы, законы сочетаемости слов вынуждают переводчика изучать в сопоставлении не отдельные слова, а целые ряды слов, близких по значению (синонимические серии).